



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

2 dicembre 2012 - Domenica XXVII. – XIV di Luca. – Sant'Abacuc profeta. – Tono II. Eothinon V.

## 1ª ANTIFONA

Agathòn to exomologhisthe to Kirio, ke psállin to onòmati su, ìpsiste.

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindësës, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*



Gesù guarisce il cieco  
(Icona dipinta da Eleni Protopapadhaki).

## 2ª ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, ef-prèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

*Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psállon-dàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3ª ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

*Ote katilthes...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur ti zbritë...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Quando Tu, vita immortale...*

## APOLYTIKION

Ote katilthes pros ton thà-naton, \* i Zoì i athànatos, \* tòte ton Àdhin enèkrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhe ke tus teth-neòtas \* ek ton katachtho-

Kur ti zbritë ndaj vdekjes \* o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqierit e hyjnisë. \* Kur edhe të vdekurit \* ngrëjte nga fundi i dheut, \*

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'Inferno col fulgore della divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sot-

nion anëstisas, \* pàse e  
Dhinàmis \* ton epuranion  
ekràvgazon: \* Zoodhòta  
Christè, o Theòs imòn,  
dhòxa si.

gjithë fuqitë e qiellvet \* Tyj  
po të thërrisjin keq fort: \*  
Jetëdhënës Krisht, Perën-  
dia ynë, lavdì Tyj.

terranei, tutte le potenze  
sovracelesti esclamarono:  
Cristo, Dio nostro, datore di  
vita, gloria a Te!

APOLITIKION DEL SANTO  
DELLA CHIESA

## KONDAKION

I parthènos sìmeron \* ton  
proeònion Lògon \* en spi-  
lèo èrchete \* apotekin  
aporritos. \* Chòreve, \* i  
ikumèni akutisthisa; \*  
dhòxason \* metà An-  
ghèlon \* ke ton Pimènon  
\* vulithènda epofthine \*  
Pedhion nèon, \* ton pro  
eònnon Theòn.

Virgjëresha vjen sot \* të për-  
monëshmen Fjalë \* ndë një  
shpellë të lindënj \* misterio-  
zisht. \* Gëzohu, \* o gjithësi,  
ture e gjegjur, lavdërò \*  
bashkë me Ëngjëjt e me  
Barinjhtë \* të përjetshmin  
Perëndi \* që dish të bu-  
thtohej \* djalë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla  
grotta per dare ineffabil-  
mente alla luce il Verbo  
eterno. Esulta, o universo,  
nell'udire ciò; glorifica con  
gli Angeli e i Pastori l'eter-  
no Dio, che ha voluto ap-  
parire tenero bambino.

## APOSTOLO (Ef. 6, 10-17)

- Zoti është fuqia ime dhe lavdërimi im;  
edhe erdhi e më shpëtoi.

- Zoti më dënoi fort, por nuk më dorë-  
zoi vdekjes.

**Këndimi nga letra e Palit Efesjanëvet.**  
Vëllezër, forcoheni në Zotin edhe në  
fuqinë e pushtetit e tij. Vishni të tërë  
armaturën e Perëndisë se të mundni t'i  
bëni balla ngàsjevet të djallit, pse lufta  
jonë nuk është kundër krijesave mishi  
e gjaku, po kundër krerëvet, kundër pu-  
shtetevet, kundër zotëronjsvet të errë-  
sirës të kesaj jetje, kundër shpirtravet  
të së ligës, që janë ndër qielt. Për këtë  
mirrni të tërë armaturën e Perëndisë,  
se të mundni t'i qëndroni përballë në  
ditën e ligë, dhe pasi shkuat të gjitha  
provat të qëndroni shtuara. Prandaj  
qëndroni, pasi lidhët mesin tuaj me të  
vërtetën, pasi veshitit këmishën e hekurt  
të drejtësisë, dhe pasi mbathët në kem-  
bë përgatitjen e Vangjelit të paqes dhe  
pasi morët mbi të gjitha mburonjën e  
besës, me të cilën do të mundni të shua-  
ni të gjitha shigjetat e ndezura e të li-  
gut. Dhe mirrni përkrenaren e shpëti-

- Mia forza e mio vanto è il Signore egli  
è divenuto la mia salezza. (Sal. 117, 14).

- Il Signore mi ha provato duramente,  
ma non mi ha consegnato alla morte.  
(Sal. 18,2).

**Lettura dall'epistola di San Paolo agli  
Efesini.**

Fratelli, attingete forza nel Signore e nel  
vigore della sua potenza. Rivestitevi  
dell'armatura di Dio, per poter resiste-  
re alle insidie del diavolo. La nostra  
battaglia infatti non è contro creature  
fatte di sangue e di carne, ma contro i  
Principati e le Potestà, contro i domi-  
natori di questo mondo di tenebra, con-  
tro gli spiriti del male che abitano nelle  
regioni celesti.

Prendete perciò l'armatura di Dio, per-  
ché possiate resistere nel giorno mal-  
vagio e restare in piedi dopo aver su-  
perato tutte le prove. State dunque ben  
fermi, cinti i fianchi con la verità, rive-  
stiti con la corazza della giustizia, e  
avendo come calzatura ai piedi lo zelo  
per propagare il vangelo della pace.  
Tenete sempre in mano lo scudo della

mit edhe shpatën e Shpirtit, që është fjala e Perëndisë.

*Alliluia (3 herë).*

- *Të dëgjoftë Zoti në ditën e mjerimit; të mbroftë emri i Perëndisë të Jakobit.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd.*

*Alliluia (3 herë).*

fede, con il quale potrete spegnere tutti i dardi infuocati del maligno; prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello spirito, cioè la parola di Dio.

*Alliluia (3 volte).*

- *Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal. 19,2).*

*Alliluia (3 volte).*

- *Salva, o Dio il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).*

*Alliluia (3 volte).*

## VANGJELI (Lc. 18, 35-43) VANGELO

Nd'atë mot, si qasej Jisui ndë Jerihò, ndodhi se një i verbër rrij gjatë udhës tue lypur. Kur gjegji gjindjen që shkonej, pyejti ç'ish. I thonë arij se ish e shkonej Jisui Nazareni. E ai thërriti tue thënë: "Jisù, Bir i Davidhit, kij lipisi për mua". Dhe ata që shkojin përpara e gjërtojin se të rrij qet, po ai thërrit më shumë: "O Bir i Davidhit, kij lipisi për mua". Tue qëndruar, Jisui urdhëroi të ja qeljin përpara, dhe si ai u a afërua, e pyejti tue thënë: "Ç'do të të bënj?". E ai i tha: "O Zot, se të hapënj sytë e të shoh". Dhe Jisui i tha: "Hap sytë e shih, besa jote të shpëtoi". E ai gjithënjëherje hapi sytë e pa dhe i vate pas Atij, tue lavdëruar Perëndinë; edhe gjithë populli, kur pa këtë, i dha lavdi Perëndisë.

In quel tempo, mentre Gesù si avvicinava a Gèrico, un cieco era seduto a mendicare lungo la strada. Sentendo passare la gente, domandò che cosa accadesse. Gli risposero: "Passa Gesù il Nazareno!". Allora incominciò a gridare: "Gesù, figlio di Davide, abbi pietà di me!". Quelli che camminavano avanti lo sgridavano, perché tacesse; ma lui continuava ancora più forte: "Figlio di Davide, abbi pietà di me!". Gesù allora si fermò e ordinò che glielo conducessero. Quando gli fu vicino gli domandò: "Che vuoi che io faccia per te?". Egli rispose: "Signore, che io abbia la vista". E Gesù gli disse: "Abbi di nuovo la vista! La tua fede ti ha salvato". Subito ci vide di nuovo e cominciò a seguirlo lodando Dio. E tutto il popolo, alla vista di ciò, diede lode a Dio.

## KINONIKON

**Enite ton Kirion ek ton uranòn, enite aftòn entis ipsistis. Alliluia.**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

**BESIMI ORTHODHOKS, vëllimi II, ADHURIMI. Shkruar nga Protopresviter Thomas Hopko, përkthyer në shqip nga Arkimandrit Joan Pelushi. Tiranë 1997.**

Si presenta il testo albanese, insieme alla traduzione italiana del Rag. Giosafat Capparelli, per una conoscenza della catechesi liturgica della Chiesa Ortodossa di Albania. Attualmente Joan Pelushi è vescovo di Korçë.

(Continuazione)

Prandaj, festa e **Lindjes së Hyjlindëses** është një lavdërim i lindjes së Marisë, i vetë Marisë dhe i prindërve të saj të drejtë. Ajo është një kremtim si edhe përgatitja e parë e shpëtimit të botës. Sepse **“Ena e Dritës”, “Libri i Fjalës së Jetës”, “Dera e Lindjes” e “Froni i Urtësisë”** u përgatitë në tokë, me lindjen e vajzës së shenjtë Maria, nga vetë Perëndia.

Vargjet e festës janë të mbushur plot me tituj të tillë, siç ato që u përmendën më sipër. Ato janë të frymëzuara nga mesazhi i Shkrimit të Shenjtë, i Dhjatës së Vjetër dhe të Re. Këndimet e veçanta të festës nga Bibla e tregojnë këtë.

Në **Mbrëmësoren**, të tri këndimet nga Dhjata e Vjetër janë “mariologjike”, në interpretimin e tyre nën dritën e Dhjatës së Re. Kështu Shkalla e Jakovit, e cila lidh qiellin me dhenë dhe vendi që u quajt “Shtëpia e Perëndisë” dhe “Porta e Qiellit” (Gjeneza 28:10-17), janë kuptuar që të tregojnë bashkimin e Perëndisë me njerëzit, gjë që është realizuar plotësisht dhe përsosmërisht – fizikisht e shpirtërisht – në Marinë, Hyjlindësen, Mbartësen e Perëndisë. Gjithashtu, vegimi i tempullit, me “derën e Lindjes” të mbyllur përgjithmonë dhe të mbushur me “lavdinë e Zotit”, simbolizon Marinë, e cila quhet në himnet e festës **“Tempulli i gjallë i Perëndisë, i mbushur me Lavdinë hyjnore”** (Ezechiele 43:27 – 44-4). Maria është identifikuar gjithashtu, me “shtëpinë”, të cilën e ka ndërtuar Urtësia Hyjnore për vetveten, sipas Librit të Fjalëve të Urta 9:1-11.

Perciò, la festa della **Natività della Vergine** è una lode alla nascita di Maria, della stessa Maria e dei suoi giusti genitori. Natività che è una festa ma anche il primo preparativo alla salvezza del mondo. In quanto, **“il Vaso della Luce”, “il Libro della Parola della Vita”, “la Porta d’Oriente” e “il Trono della Sapienza”** sono stati approntati in terra, con la nascita della santa fanciulla Maria, da Dio stesso.

I versetti della festa sono pieni di temi simili a quelli menzionati fin qui. Ispirati dal messaggio delle Sacre Scritture, del Vecchio e Nuovo Testamento. I particolari brani, tratti dalla Bibbia, narrano quanto detto.

Nell’ufficiatura del **Vespro**, le tre letture desunte dal Vecchio Testamento, nella loro interpretazione alla luce del Nuovo, sono “mariologiche”. Così la Scala di Giacobbe, che congiunge il cielo con la terra e il luogo che si chiamò la “Casa di Dio” e la “Porta del Cielo” (Genesi 28, 10-17), hanno il significato di rivelare l’unione di Dio con gli uomini. Tutto ciò che si è concretizzato pienamente e in modo perfetto – sia materialmente che spiritualmente – in Maria, nella Vergine, nella Madre di Dio. Parimenti, l’apparizione del tempio, con la “porta d’Oriente” per sempre chiusa e colma della “gloria del Signore”, simboleggia Maria, la quale è definita negli inni della festa **“Il Tempio vivente di Dio, colmo della Grazia divina”** (Ezechiele 43, 27 – 44,4). Maria è, altresì, identificata con la “casa”, la quale è stata costruita dalla Sapienza Divina per se stessa, secondo il Libro dei Proverbi 9, 1-11.

(Continua)

EPARCHIA DI LUNGRO (CS) - Tel. 0981 - 94.72.34 - Commissione Liturgica Diocesana

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22- 2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

ASEmit - Tel. 0984.412670 - info@webmit.it - www.webmit.it - Cosenza